



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 3 / 2025, Vol. 4, Iss. 3 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'367.625.41

## Особенности употребления конструкций двойного винительного падежа в истории индоевропейских языков (санскрит, древнегреческий, латынь, древнерусский)

<sup>1</sup> Балута А.А., <sup>1</sup> Балута А.Г.,  
<sup>1</sup> Государственный университет просвещения

**Аннотация:** в данной статье рассмотрены особенности структуры и употребления конструкций Двойного Винительного падежа в нескольких древних индоевропейских языках (санскрит, древнегреческий, латынь, древнерусский), а также проведен анализ перевода этих сочетаний на современный русский язык и изучены основные трудности перевода, связанные с различиями древних и новых грамматических систем. По результатам проведенного в статье сравнительно-сопоставительного анализа были выявлены основные структурные особенности конструкций Двойного Винительного падежа в истории индоевропейских языков, от санскрита к древнегреческому, латинскому и древнерусскому языкам; дана характеристика сути грамматических преобразований в структуре таких конструкций в ходе истории русского языка и определены возможные причины постепенного упразднения Двойного Винительного в русском языке и замены этого оборота Творительным предикативным. Также удалось установить, что для перевода некоторых конструкций Двойного Винительного падежа с санскрита на русский язык далеко не всегда подходит Творительный падеж современного русского языка, при переводе целесообразнее использовать описательные обороты, сохраняющие и передающие основную идею исходного значения. Установлено, что ведическом санскрите отмечается более низкая частотность употребления оборотов Двойного Винительного, чем в классическом санскрите, что может служить доказательством постепенного укрепления номинативной основы санскрита. В противоположность этому обстоятельству также отмечена неспособность русского языка к сохранению при переводе и широкому употреблению большинства конструкций с Винительным падежом, в частности, конструкций Двойного Винительного, их пассивного варианта Двойного Именительного, что является одним из доказательств нашей гипотезы о древней эргативной основе русского языка. С течением времени обороты Двойного Винительного в русском языке постепенно вытесняются конструкциями с Творительным предикативным.

**Ключевые слова:** палеоперевод, обороты Двойного Винительного, санскрит, древнегреческий, латынь, древнерусский

**Для цитирования:** Балута А.А., Балута А.Г. Особенности употребления конструкций двойного винительного падежа в истории индоевропейских языков (санскрит, древнегреческий, латынь, древнерусский) // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 3. С. 8 – 16.

Поступила в редакцию: 4 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 5 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 19 мая 2025 г.

\*\*\*

## Features of the use of Double Accusative case constructions in the history of Indo-European languages (Sanskrit, Ancient Greek, Latin, Old Russian)

<sup>1</sup> Baluta A.A., <sup>1</sup> Baluta A.G.,  
<sup>1</sup> Federal State University of Education

**Abstract:** this article examines the features of the structure and use of Double Accusative case constructions in several ancient Indo-European languages (Sanskrit, Ancient Greek, Latin, Old Russian), as well as analyzes the translation of these combinations into modern Russian and examines the main translation difficulties associated with the differences between ancient

and new grammatical systems. Based on the results of the comparative analysis carried out in the article, the main structural features of the Double Accusative case constructions in the history of Indo-European languages, from Sanskrit to ancient Greek, Latin and Old Russian, were identified; Russian language describes the essence of grammatical transformations in the structure of such constructions in the course of the history of the Russian language and identifies possible reasons for the gradual abolition of the Double Accusative in the Russian language and the replacement of this turnover with a Creative predicative one. Russian scholars have also found that the Creative case of modern Russian is not always suitable for translating some constructions of the Double Accusative Case from Sanskrit into Russian. When translating, it is more appropriate to use descriptive phrases that preserve and convey the basic idea of the original meaning. It has been established that Vedic Sanskrit has a lower frequency of using Double Accusative turns than classical Sanskrit, which may serve as evidence of the gradual strengthening of the nominative basis of Sanskrit. Russian is also noted to be unable to preserve the majority of constructions with the Accusative case during translation and widespread use, in particular, constructions of the Double Accusative, their passive variant of the Double Nominative, which is one of the proofs of our hypothesis about the ancient ergative basis of the Russian language. Over time, the turns of the Double Accusative in Russian are gradually replaced by constructions with a Creative predicative.

**Keywords:** paleo translation, Double Accusative turns, Sanskrit, Ancient Greek, Latin, Old Russian

**For citation:** Baluta A.A., Baluta A.G. Features of the use of Double Accusative case constructions in the history of Indo-European languages (Sanskrit, Ancient Greek, Latin, Old Russian). Philological Bulletin. 2025. 4 (3). P. 8 – 16.

The article was submitted: February 4, 2025; Approved after reviewing: April 5, 2025; Accepted for publication: May 19, 2025.

### Введение

Выбор темы статьи определен необходимостью детального изучения особенностей предложно-падежных форм в древних языках с целью установления закономерностей перевода древних синтаксических конструкций на новые языки. Классический санскрит уже в полной мере представляет собой язык номинативной структуры с хорошо развитой системой склонения, где падежная парадигма, как и в иных языках номинативного строя, представлена Именительным и Винительным падежами, а также рядом косвенных падежей. При этом Винительный падеж, следуя общеиндоевропейской традиции, является, прежде всего, падежом прямого объекта. Однако в древних языках, более близких к паратаксису и более синтетичных по своей структуре, можно отметить высокую частотность употребления таких конструкций, которые в грамматиках принято называть *двойными падежами*. Количество двойных падежных конструкций варьируется в каждом языке в зависимости от его грамматических особенностей, в частности, от наличия тех или иных косвенных падежей. Однако следует отметить, что древние конструкции с двойными падежами обладают рядом общих особенностей, которые можно сформулировать в виде определенного алгоритма, удобного для использования при переводе текстов с древних на новые языки [1, с. 6]. В настоящей статье будут рассмотрены особенности структуры и употребления конструкций Двойного Винительного падежа в нескольких древних индоевропейских языках (санскрит, древнегреческий, латынь, древнерус-

ский), а также проведен анализ перевода этих сочетаний на современный русский язык и изучены основные трудности перевода, связанные с различиями древних и новых грамматических систем.

**Цель** статьи – выявить основные структурные особенности конструкций Двойного Винительного падежа в истории индоевропейских языков, от санскрита к древнегреческому, латинскому и древнерусскому языкам; охарактеризовать суть грамматических преобразований в структуре таких конструкций в ходе истории русского языка, определить возможные причины постепенного упразднения Двойного Винительного в русском языке и замены этого оборота Творительным предикативным.

В классическом *санскрите* конструкции Двойного Винительного падежа встречаются достаточно часто. При этом один Винительный может обозначать лицо, на которое направлено действие, а второй – объект действия. Или первый Винительный обозначает объект действия, а второй – состояние, в которое переходит объект. Смысловых оттенков может быть множество, но в структурном отношении все они сводятся к упрощенной схеме, соответствующей стандартам конструкции Двойного Винительного в общеиндоевропейской традиции: *делать кого кем* или *что чем*. При этом второй Винительный переводится на русский язык обычно Творительным падежом:

“anāsisid *rākṣasān kṣajam*” «он ввёл ракшасов в гибель (=сделал ракшасов погибшими)» [13. 15, 10].

“*çokam çittam avārudhat*” «он замкнул горе в своем сердце (=сделал замкнутым)» [13, 6, 9].

“*anītvā pañkatām dhūlim nā vatiṣṭhate*” «вода не останавливается, пока не превратила пыль в грязь» [17, 2, 34].

“*dhūmāgram dṛṣṭim samādadhat*” «он обратил взор на верх (клубящегося) дыма» [18, II, 102, 27].

Следует сказать, что особенности буквального перевода конструкции Двойного Винительного падежа на современный русский язык определяются, по большей части, особенностями его грамматической системы, в частности, более древней, неноминативной основой русского языка [12, р. 7498], которая в данном случае проявляет себя заменой одной из форм Винительного падежа Творительным. Неспособность русского языка к сохранению при переводе и широкому употреблению большинства конструкций с Винительным падежом, в частности, рассматриваемых в данной статье конструкций Двойного Винительного, их пассивного варианта Двойного Именительного, полупредикативных конструкций Винительный/Именительный с инфинитивом и др. [2, с. 93], является одним из доказательств нашей гипотезы о древней эргативной основе русского языка [12, р. 7498], в которой такие обороты не формировались по причине отсутствия в падежной парадигме форм Винительного и Именительного падежа, а замену Винительного падежа Творительным можно отчасти считать аналогом эргативной конструкции [8, с. 253].

Глаголы, вводящие оборот Двойной Винительный, можно объединить в несколько семантических групп. Приведем примеры наиболее распространенных типов конструкций, которые можно сопоставить с аналогичными явлениями в древнегреческом и латинском:

“*gam*”, “*ava-gam*”, “*gñā*”, “*man*” и др. – «считать кого/кем, что/чем»:

“*agnim manje pitaram agnim āpim agnim bhrātaram*” «Агни считаю своим отцом, Агни считаю своим родственником, Агни считаю своим братом» [22, X, 7, 3].

“*gitam eva tad amene vaçiṣṭham*” «тогда он счел В. побежденным» [18, I, 56, 20].

“*viṣṇum rātam aham manje*” «я считаю Раму (богом) Вишну» [18, VI, 11, 39].

“*idam tu duṣkaram manje*” «я считаю это трудным» [23, IV, 1925].

“*kar*”, “*çar*”, “*dha*” и др. – «делать кого/кем, что/чем»:

“*puro va ime surā imāñi lokān arkata*” «эти асуры сделали эти миры градами (крепостями)» [20. Вр, 17, 10].

“*patiṁ nu me punar juvānaṁ kurutam*” «сделайте мне (вы оба) моего мужа опять молодым» [21, IV, 1, 5, 11].

“*bhasta gulmāñç ça vṛkṣāñç ça sã çakāra*” «кусты и деревья она превратила в пепел» [18, III, 35, 42].

“*ekārṇavam mahīm kṛtvā*” «сделав из земли одно море (крови)» [23, XII, 1186].

“*mitram surgivam kuru*” «сделай Сургиву своим другом» [13, 6, 102].

“*vaç*”, “*vad*”, “*vid*”, “*har*” и др. – «называть кого/кем, что/чем»:

“*mām āhuḥ pṛthivibhugām adhipatiṁ*” «меня называют владыкой царей» [26, 69, 17].

“*tvam kāmīno madanadūtīm udāharanti*” «влюбленные называют тебя вестником бога любви» [26, 63, 9].

“*sevām lagkhavakāriṇīm kṛtadhijah sthāne çvavṛttim viduḥ*” «справедливо умные люди называют охоту грехом» [11, 23, 19].

Существуют и иные по семантике глаголы, вводящие обороты Двойного Винительного, они не входят в общую классификацию, хотя частотность употребления таких конструкций в памятниках санскрита достаточно высока. При этом следует сказать, что ареал санскритских глаголов, вводящих оборот Двойной Винительный, значительно шире, чем ареал подобных глаголов в древнегреческом и латинском языках. Так в ряд управляющих исследуемой конструкцией предикатов санскрита можно включить следующие:

“*agnim dūtam vṛṇīmahe*” «мы избираем (себе) Агни вестником» [22, I, 12, 1].

“*kṣām dadahāra pṛthivīm*” «он нес землю как жилище» [22, I, 67, 3].

“*vṛṣṭim vām radho amṛtatvam imahe*” «умоляю вас обоих о дожде, заступничестве и бессмертии» [22, V, 63, 2].

“*tvām abhajaṁ jaçe*” «прошу тебя о защите (о безопасности)» [23, XII, 3-71].

“*dhenuṁ ça pṛṇim vrṣabham suretasam viçvahā çukram pajo asja dhukṣata*» «из пестрой коровы и из семенистого быка он всегда выдаивал светлый сок» [22, I, 160. 3].

Необходимо отметить, что большая часть конструкций Двойного Винительного в основном трудностей для перевода не представляет. Сложнее поддаются переводу именно те обороты, где два Винительных – это объекты одного и того же глагола, при этом один объект считается главным, а другой второстепенным. Еще одной особенностью таких конструкций является более тесная связь первого Винительного падежа с управляющим глаголом, и таким образом они составляют особый описательный оборот, на базе которого при участии второго объекта и образуется уже

собственно Двойной винительный, например: “*çaraṇaṁ çṛi*” «просить защиты (букв. «идти в защиту»)). Такие конструкции чаще всего употребляются при глаголах со значением «просить кого о чем, говорить кому о чем, учить кого чему, красть у кого что» и др.:

“*prakṣjati gnānino viprān anāvṛṣṭipratikriyām*” «он спросил знатоков браминов о средстве против засухи» [18, I, 8, 13].

“*mātaram sarvabhūtānam prṛcche tvaṁ samṣajam*” «мать всех существ я спрашиваю насчет (какого-то) сомнения» [23, XIII, 2130].

“*devān vā jaç śakṣmā kaçcid āgaḥ*” «если в чем мы провинились перед богами» [22, I, 185, 8].

“*devāḥ samudraṁ sudhām mamanthuh*” «боги взбалтыванием моря добыли нектар» [24, p. 48].

Таким образом, можно заключить, что для перевода конструкций последнего типа, в силу их грамматической и семантической сложности, далеко не всегда подходит Творительный падеж современного русского языка. Они более синтетичны по структуре и смыслу, поэтому при переводе более целесообразными будут описательные конструкции, сохраняющие и передающие основную идею исходного значения.

#### Материалы и методы исследований

В работе использованы следующие методы лингвистического исследования. Метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод семантико-грамматического анализа, метод сравнительно-исторического анализа текста, который является базовым для изучения определенного грамматического явления в синхронии и диахронии. Для изучения взаимоотношения языковых единиц использованы методы дистрибутивного и трансформационного анализа, а также интроспективный метод.

#### Результаты и обсуждения

В практической части исследования проводится сопоставительный анализ структуры и способов перевода конструкций Двойного Винительного в санскрите подобными оборотами в древнегреческом, латинском и древнерусском языках.

После детального изучения разных типов конструкций Двойного Винительного в санскрите и после рассмотрения основных способов их перевода следует сказать, что подобные обороты Accusativus Duplex были уже хорошо распространены в древнегреческом и латинском языках [9, с. 125]. В классических грамматиках конструкции Accusativus (а равно и Nominativus) duplex изучены достаточно хорошо и особых трудностей для перевода не представляют [3, с. 123]. По этой причине в настоящем исследовании они будут рассмотрены фрагментарно, в рамках сопоставительного анали-

за, и только для того, чтобы показать, что подобные конструкции действительно существовали и имели достаточно высокую частотность употребления.

“*Δαρεῖος Κῦρον σατράπην ἐποίησε καὶ στρατηγὸν ἀπέδειξε*» «Дарий сделал Кира сатрапом и назначил военачальником» [27, 1, 1, 2].

“*Ἀραῖον ἠθέλομεν βασιλέα καθιστάναι*» «Ариэя мы хотели поставить царем» [27, 3, 2, 5].

“*Οἱ βάρβαροι γὰρ ἄνδρας ἡγοῦνται μόνους τοὺς πλεῖστα δυναμένους φαγεῖν τε καὶ πιεῖν*» «ведь варвары считают мужами только тех, которые могут очень много съесть и выпить» [19, p. 77].

“*Mtsopotamiam fertilem efficit Euphrātes*» «Месопотамию делает плодородной Евфрат» [15, 2, 130].

“*Homines caecos reddit cupiditas*» «людей делает слепыми ярость» [16, 101].

“*Cato nutrīcem plebis Romanae Siciliam nominabat*» «Катон называл Сицилию кормилицей римских плебеев» [14, 2, 5].

“*Parentes carissimos habēre debēmus*» «родителей мы должны считать самыми дорогими людьми» [25, 2].

Таким образом, можно увидеть, что структура древнегреческих и латинских оборотов Accusativus duplex хорошо видна в общей структуре предложения, сами конструкции довольно легко поддаются компонентному анализу и трудностей для перевода на русский язык не представляют. Однако изучение именно таких постых в структурном отношении конструкций позволяет глубже изучить их аналоги в других языках.

В древнерусском языке конструкции Двойного Винительного также были распространены достаточно хорошо, однако, в отличие от санскрита, латыни и древнегреческого, у нас они употреблялись наравне с оборотами, где второй Винительный заменялся Творительными предикативным, поскольку более ранняя эргативная основа древнерусского языка это вполне позволяла. Кроме того, по свидетельству Т.П. Ломтева, второй Винительный в этих оборотах употреблялся менее интенсивно, чем Творительный предикативный [6, с. 213].

При глаголах «назначать, избирать, делать»:

«*Постави Мефодья епископа (-ом) в Панонии*» [5, с. 27].

«*Тѣми епископы постави Киеву митрополита (-ом) Григория Болгарина*» [7, л. 106].

«*Ярополка князя посадиша Володимирци с радостию в городѣ Володимери не столѣ*» [10, с. 374].

«*Одегъ вину положи* (представил виной=основанием) матерню болѣзнь и нача ся про-

сити у Ростислава Чернигову къ отцю» [4, л. 89].

При глаголах «называть, звать, именовать»:

«Поя (же) множество Варягъ, и Словенъ, и Чюдь... си вси *звахуться* отъ Грекъ *Великая Скуфь*» [5, с. 29].

«*Исѣгласивше* (свершена) *бога* и свершена *человѣка* (Господа) нашего Иса Христа» [5, с. 111].

При глаголах владения:

«*Имѣя поспешника* Константина, брата своего, и с нимъ диявола» [7, л. 89].

«Святополкъ *поя собѣ жену* (=женой) *дщерь Тугортоканю князя Половецкаго*» [4, л. 157].

Однако уже в памятниках XVI века частотность употребления Творительного предикативного на место второго Винительного значительно возросла. Вот несколько примеров с Творительным предикативным в конструкциях, аналогичных приведенным выше:

«*Благословилъ мя* патрiархъ Филорей *митрополитомъ* на русскую землю» [7, с. 91].

«Отпусти ю и нарѣкъ ю *дщерью* собѣ» [5, с. 26].

«Слышу же се, яко сестру *имата дѣвою*» [5, с. 107].

Еще большую частотность употребления Творительного предикативного на месте Двойного Винительного можно наблюдать в западнорусских памятниках. А в последствии Творительный предикативный постепенно вытеснил обороты Двойного Винительного. В XVI веке в живом народном языке эти обороты уже практически не употреблялись, и в литературной форме языка также были постепенно упразднены совсем, примерно к XVIII веку.

### Выводы

По результатам проведенного в статье сравнительно-сопоставительного анализа были выявлены основные структурные особенности конструкций

Двойного Винительного падежа в истории индоевропейских языков, от санскрита к древнегреческому, латинскому и древнерусскому языкам; дана характеристика сути грамматических преобразований в структуре таких конструкций в ходе истории русского языка и определены возможные причины постепенного упразднения Двойного Винительного в русском языке и замены этого оборота Творительным предикативным. Также удалось установить, что для перевода некоторых конструкций Двойного Винительного падежа с санскрита на русский язык далеко не всегда подходит Творительный падеж современного русского языка. Конструкции санскрита более синтетичны по структуре и смыслу, поэтому при переводе целесообразнее использовать описательные обороты, сохраняющие и передающие основную идею исходного значения. Кроме того, в ведическом санскрите отмечается более низкая частотность употребления оборотов Двойного Винительного, чем в классическом санскрите, что может служить доказательством постепенного укрепления номинативной основы санскрита. В противоположность этому обстоятельству также отмечена неспособность русского языка к сохранению при переводе и широкому употреблению большинства конструкций с Винительным падежом, в частности, рассматриваемых в данной статье конструкций Двойного Винительного, их пассивного варианта Двойного Именительного, полупредикативных конструкций Винительный/Именительный с инфинитивом и др., что является одним из доказательств нашей гипотезы о древней эргативной основе русского языка. С течением времени обороты Двойного Винительного в русском языке постепенно вытесняются конструкциями с Творительным предикативным.

### Список источников

1. Балута А.А. Особенности палеоперевода предложно-падежных форм в индоевропейских языках (родительный падеж) // Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Москва, ГУП, 07 апреля 2023 г.). Москва: ГУП, 2023. С. 6 – 11.
2. Балута А.А., Епифанцева Н.Г., Михайлов М.К. Изменение синтаксических функций инфинитива в народной латыни // Современный ученый. Белгород. 2022 № 6. С. 92 – 96.
3. Гришечкина А.М., Фурманова М.И. Латинские морфолого-синтаксические структуры как схема-основа для интерпретации и единого терминообразования структур с инфинитивом в современных языках // Вестник филологических наук. Белгород. 2023 Т. 3. № 3. С. 123 – 131.
4. Ипатьевская летопись. Полное собрание русских летописей. Т. II. В. I. Изд. 3, 1923, 492 с. [Электронный ресурс]. URL: Полное собрание русских летописей (ПСРЛ). Петроград, 1923. Т. II: Ипатьевская летопись, вып. 1.: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
5. Лаврентьевская летопись. Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку, Изд. Императ. Археогр. Комиссии, СПб, 1910, 274 с. [Электронный ресурс]. URL: Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку – Система онлайн-просмотра (дата обращения: 04.12.2024)

6. Ломтев Т.П. Очерки по историческому синтаксису русского языка: монография. М.: Издательство Московского Университета, 1956. 596 с.
7. Новгородская I летопись старшего и младшего изводов, АН СССР, М.-Л., 1950. 565 с. [Электронный ресурс]. URL: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
8. Патракеев М.М. Проблема типологии эргативности и аномальные конструкции в номинативных языках. СПб.: Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2019. № 194. С. 250 – 256.
9. Солнцева А.В. Романские языки: история формирования и проблемы классификации // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 3 (22). С. 124 – 133.
10. Суздальская летопись, по Лаврентьевскому списку, П.С.Р.Л.. Т. Вып. II. Изд. II. Л., АН СССР, 1927. [Электронный ресурс]. URL: Полное собрание русских летописей. Том 1. Лаврентьевская летопись. Выпуск Суздальская летопись по лаврентьевскому списку – 1927 (дата обращения: 09.12.2024)
11. Abhignācakuntalam, Kālidāsa's Ring-Çakuntala. Herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Otto Böhtlingk. Bonn. 1842. [Электронный ресурс]. URL: Kālidāsa's Ring-Çakuntala : Kālidāsa, (ca. 400): Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
12. Baluta A.A., Epifantseva N.G., Mikhailov M.K. Traces Of The Ergative System In The History Of The Russian Language In Comparison With Sanskrit, Latin And Ancient Greek (Based On The Material Of Infinitive Turns)/ Webology (ISSN: 1735-188X) Volume 19, Number 1, 2022 ISSN: 1735-188X. p. 7498. [Электронный ресурс]. URL: 20220329114340amwebology 19 (1)-118 pdf.pdf (дата обращения: 04.12.2024)
13. Bhatti Kavya, a Poem on the actions of Rama. Calcutta, 1828. [Электронный ресурс]. URL: Bhatti kavya; a poem on the actions of Rama ... With the commentaries of Jayamangala and Bharatamallika: Bhaṭṭi. n 88226706 : Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 14.12.2024)
14. Cicero M.T. Against Verres, 2.1.53–86: Latin Text with Introduction, Study Questions, Commentary and English Translation, London, 1970. 114 p.
15. Cictro M.T. The treatises of M.T. Cicero: On the nature of the gods; On divination; On fate; On the republic; On the laws; and On standing for the consulship. Literally translated chiefly by the editor, C.D. Yonge, B.A. By Cicero, Marcus Tullius; Barham, Francis Foster, 1808-1871, 534 p. [Электронный ресурс]. URL: The treatises of M.T. Cicero: On the nature of the gods; On divination; On fate; On the republic; On the laws; and On standing for the consulship. Literally translated chiefly by the editor, C.D. Yonge, B.A.: Cicero, Marcus Tullius : Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
16. Fuhrmann M. Cicero and the Roman Republic. Rome, 1992. 509 p. [Электронный ресурс]. URL: Cicero and the Roman Republic: Fuhrmann, Manfred: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
17. Çiçupālabadham. Calcutta, 1828. [Электронный ресурс]. URL: Sisupalavadha of Magha 1920 : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive (дата обращения: 14.12.2024)
18. Ramayana. Poema Indiana di Valmici, ed Gaspare Gorresio. Parigi, 1843. [Электронный ресурс]. URL: Ramayana Poema Indiano Di Valmici Vol-i: Gorresio Gaspare: Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
19. The Acharnians of Aristophanes: with introduction, critical notes and commentary. By Rennie, W; Aristophanes. Acharnians. London, 1909, 301 p. [Электронный ресурс]. URL: The Acharnians of Aristophanes: with introduction, critical notes and commentary: Rennie, W: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
20. The Aitareya Brahmanam of the Rigveda. Ed. Martin Hang. Bombay. 1863. [Электронный ресурс]. URL: The Aitareya Brahmanam of the Rigveda: containing the earliest speculations of the Brahmins on the meaning of the sacrificial prayers, and on the origin, performance and sense of the rites of the Vedic religion: Bombay (India: State ). Educational Dept: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
21. The Çatapatha-Brāhmaṇa in the Madhyandina-Çākhā with extracts from the commentaries of Sāyaṇa Harisvāmin and Dvidevaganga, edited by Dr. Albrecht Weber. Berlin. London. 1855. [Электронный ресурс]. URL: The Catapatha-brahmana In The Madhyandina Cakha With Extracts From The Commentaries Of Sayana, Harisvamin And Dvivedaganga: Weber, Albrecht, Ed.: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive. (Дата обращения: 09.12.2024)
22. The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada texts ed. By Max. Müller. Second edition. London, 1877. [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/hymnsrigvedains00unkngoog/page/n265/mode/2u> (дата обращения: 14.12.2024)

23. The Mahabharata, An Epic. Poem. Calcutta, 1834. [Электронный ресурс]. URL: The Mahabharata an Epic Poem (Calcutta 1834), vol. 1: Education committee pandits: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
24. The Student's Guide to Sanskrit Composition. By Caman Shivaram Apte M.A. Poona. 1881. [Электронный ресурс]. URL: The student's guide to Sanskrit composition: a treatise on Sanskrit syntax for the use of schools and colleges: Apte, Vaman Shivaram: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)
25. The treatises of M.T. Cicero: On the nature of the gods; On divination; On fate; On the republic; On the laws; and On standing for the consulship. Literally translated chiefly by the editor, C.D. Yonge, B.A. By Cicero, Marcus Tullius; Barham, Francis Foster, 1871. 510 p.
26. Urvasia, Fabula Calidasi, ed Robertus Lenz. Berolini, 1833. [Электронный ресурс]. URL: Urvasia, fabula Calidasi: textum Sanscritum edidit, interpretationem Latinam ... – Kālidāsa – Google Книги (дата обращения: 09.12.2024)
27. Xenophon. Anabasis. London, 1921. 546 p. [Электронный ресурс]. URL: The Acharnians of Aristophanes: with introduction, critical notes and commentary: Rennie, W: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (дата обращения: 09.12.2024)

### References

1. Baluta A.A. Features of paleotranslation of prepositional-case forms in Indo-European languages (genitive case). The role and place of linguocultural adaptation of a literary text in the theory and practice of translation. Translation strategies and tactics: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation (Moscow, GUP, April 7, 2023). Moscow: GUP, 2023. P. 6 – 11.
2. Baluta A.A., Epifantseva N.G., Mikhailov M.K. Changes in the syntactic functions of the infinitive in Vulgar Latin. Modern scientist. Belgorod. 2022 No. 6. P. 92 – 96.
3. Grishechkina A.M., Furmanova M.I. Latin morphological and syntactic structures as a basis for the interpretation and uniform term formation of structures with the infinitive in modern languages. Bulletin of philological sciences. Belgorod. 2023 Vol. 3. No. 3. P. 123 – 131.
4. The Ipatiev Chronicle. Complete collection of Russian chronicles. Vol. II. Vol. I. Ed. 3, 1923, 492 p. [Electronic resource]. URL: Complete collection of Russian chronicles (PSRL). Petrograd, 1923. Vol. II: The Ipatiev Chronicle, issue 1.: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (date of access: 09.12.2024)
5. The Laurentian Chronicle. The Tale of Bygone Years according to the Laurentian List, Publ. Imperial. Archeogr. Commissions, St. Petersburg, 1910, 274 p. [Electronic resource]. URL: The Tale of Bygone Years according to the Lavrentiev List – Online Viewing System (date of access: 04.12.2024)
6. Lomtev T.P. Essays on the Historical Syntax of the Russian Language: monograph. Moscow: Moscow University Publishing House, 1956. 596 p.
7. Novgorod I. Chronicle of the Senior and Junior Editions, USSR Academy of Sciences, Moscow-Leningrad, 1950. 565 p. [Electronic resource]. URL: Novgorod First Chronicle of the Senior and Junior Editions: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (date of access: 09.12.2024)
8. Patrakeev M.M. The Problem of Ergativity Typology and Anomalous Constructions in Nominative Languages. SPb.: Bulletin of the Herzen State Pedagogical University. 2019. No. 194. P. 250 – 256.
9. Solntseva A.V. Romance Languages: History of Formation and Problems of Classification. Upper Volga Philological Bulletin. 2020. No. 3 (22). P. 124 – 133.
10. Suzdal Chronicle, According to the Laurentian List, P.S.R.L. Vol. Issue II. II Ed. L., USSR Academy of Sciences, 1927. [Electronic resource]. URL: Complete Collection of Russian Chronicles. Volume 1. Laurentian Chronicle. Issue Suzdal Chronicle according to the Laurentian copy – 1927 (date of access: 09.12.2024)
11. Abhignāçakuntalam, Kālidāsa's Ring-Çakuntala. Herausgegeben, übersetzt, mit Anmerkungen versehen von Dr. Otto Böhtlingk. Bonn. 1842. [Electronic resource]. URL: Kālidāsa's Ring-Çakuntala : Kālidāsa, (ca. 400) : Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (date of access: 09.04.2025).
12. Baluta A.A., Epifantseva N.G., Mikhailov M.K. Traces Of The Ergative System In The History Of The Russian Language In Comparison With Sanskrit, Latin And Ancient Greek (Based On The Material Of Infinitive Turns)/ Webology (ISSN: 1735-188X) Volume 19, Number 1, 2022 ISSN: 1735-188X. p. 7498. [Electronic resource]. URL: 20220329114340amwebology 19 (1)-118 pdf.pdf (date of access: 12.04.2024)
13. Bhatti Kavya, a Poem on the actions of Rama. Calcutta, 1828. [Electronic resource]. URL: Bhatti kavya; a poem on the actions of Rama... With the commentaries of Jayamangala and Bharatamallika: Bhaṭṭi. n 88226706 : Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (date of access: 12.14.2024)

14. Cicero M.T. *Against Verres*, 2.1.53–86: Latin Text with Introduction, Study Questions, Commentary and English Translation, London, 1970. 114 p.
15. Cicero M.T. *The treatises of M.T. Cicero: On the nature of the gods; On divination; On fate; On the republic; On the laws; and On standing for the consulship*. Literally translated chiefly by the editor, C.D. Yonge, B.A. By Cicero, Marcus Tullius; Barham, Francis Foster, 1808-1871, 534 p. [Electronic resource]. URL: [The treatises of M.T. Cicero: On the nature of the gods; On divination; On fate; On the republic; On the laws; and On standing for the consulship](#). Literally translated chiefly by the editor, C.D. Yonge, B.A.: Cicero, Marcus Tullius : Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive (date of access: 09.12.2024)
16. Fuhrmann M. *Cicero and the Roman Republic*. Rome, 1992. 509 p. [Electronic resource]. URL: [Cicero and the Roman Republic: Fuhrmann, Manfred: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date of access: 09.12.2024)
17. Çiçupālabadham. *Calcutta*, 1828. [Electronic resource]. URL: [Sisupalavadha of Magha 1920 : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive](#) (date of access: 12.14.2024)
18. Ramayana. *Poema Indiana di Valmici*, ed Gaspere Gorresio. Parigi, 1843. [Electronic resource]. URL: [Ramayana Poema Indiano Di Valmici Vol-i: Gorresio Gaspere: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date of access: 12.09.2024)
19. *The Acharnians of Aristophanes: with introduction, critical notes and commentary*. By Rennie, W; Aristophanes. Acharnians. London, 1909, 301 p. [Electronic resource]. URL: [The Acharnians of Aristophanes: with introduction, critical notes and commentary: Rennie, W: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date of access: 12.09.2024)
20. *The Aitareya Brahmanam of the Rigveda*. Ed. Martin Hang. Bombay. 1863. [Electronic resource]. URL: [The Aitareya Brahmanam of the Rigveda: containing the earliest speculations of the Brahmins on the meaning of the sacrificial prayers, and on the origin, performance and sense of the rites of the Vedic religion: Bombay \(India: State\). Educational Dept: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date of access: 12.09.2024)
21. *The Çatapatha-Brahmaṇa in the Madhyandina-Çākhā with extracts from the commentaries of Sāyaṇa Harisvāmin and Dvidevaganga*, edited by Dr. Albrecht Weber. Berlin. London. 1855. [Electronic resource]. URL: [The Catapatha-brahmana In The Madhyandina Cakha With Extracts From The Commentaries Of Sayana, Harisvamin And Dvidevaganga: Weber, Albrecht, Ed.: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#). (Access date: 12/09/2024)
22. *The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada texts* ed. By Max. Müller. Second edition. London, 1877. [Electronic resource]. URL: <https://archive.org/details/hymnsrigvedains00unkngoog/page/n265/mode/2u> (date of access: 12.14.2024)
23. *The Mahabharata, An Epic. Poem*. Calcutta, 1834. [Electronic resource]. URL: [The Mahabharata an Epic Poem \(Calcutta 1834\), volume 1: Education committee pandits: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date of access: 12.09.2024)
24. *The Student's Guide to Sanskrit Composition*. By Caman Shivaram Apte M.A. Poona. 1881. [Electronic resource]. URL: [The student's guide to Sanskrit composition: a treatise on Sanskrit syntax for the use of schools and colleges: Apte, Vaman Shivaram: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date accessed: 12/09/2024)
25. *The treatises of M.T. Cicero: On the nature of the gods; On divination; On fate; On the republic; On the laws; and On standing for the consulship*. Literally translated chiefly by the editor, C.D. Yonge, B.A. By Cicero, Marcus Tullius; Barham, Francis Foster, 1871. 510 p.
26. *Urvasia, Fabula Calidasi*, ed Robertus Lenz. Berolini, 1833. [Electronic resource]. URL: [Urvasia, fabula Calidasi: textum Sanscritum edidit, interpretationem Latinam ... – Kālidāsa – Google Books](#) (date of access: 09.12.2024)
27. *Xenophon. Anabasis*. London, 1921. 546 p. [Electronic resource]. URL: [The Acharnians of Aristophanes: with introduction, critical notes and commentary: Rennie, W: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive](#) (date of access: 09.12.2024)



### **Информация об авторах**

Балута А.А., доктор филологических наук, профессор, Государственный университет просвещения,  
Cobra49@yandex.ru

Балута А.Г., Государственный университет просвещения

© Балута А.А., Балута А.Г., 2025